

鲁宾逊漂流记

(英) 丹尼尔·笛福 著

中国民艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

鲁宾逊漂流记/(英)丹尼尔·笛福著. - 北京:

中国民艺出版社, 2005.9

ISBN 7-8862-9188-3

. 鲁... . 丹... . 长篇小说-英国-近代
英语-汉语-对照读物 . H319.4:I712.44

鲁宾逊漂流记

作 者 : (英)丹尼尔·笛福 著(Daniel Defoe)

排版设计 : 太平盛世(北京)科技有限公司

出版发行 : 中国民艺出版社

社 址 : 北京市海淀区海淀路 123 号

邮政编码 : 100086

印 刷 : 北京通成印刷厂

开 本 : 880 × 1230mm 1 / 32

印 张 : 31 字数 : 805.50 千字

版 次 : 2005 年 9 月第一版

2005 年 9 月第一次印刷

印 数 : 1-1 000 册

书 号 : ISBN 7-8862-9188-3 / H.463

总 定 价 : 112.00 本册定价 : 28.00

鲁宾逊漂流记

(四)

目 录

第七部分.....	775
Part 7	775
第八部分.....	875
Part 8	875

鲁宾逊漂流记

Robison Crusoe

by Daniel Defoe

(英国)丹尼尔·笛福 著

第七部分

Part 7

为了解决这一问题，我便开动脑筋。我让星期五叫他俩坐在河边，让他自己到我身边来。不久，我们便做了一副类似担架的东西。我们把他俩放上去，我和星期五一前一后抬着他俩往前走。可是，抬到住所围墙外面时，我们却又不知怎么办才好了。因为要把他们两人背过墙去是绝对不可能的，但我不愿拆坏围墙。于是，我和星期五只好动手搭个临时帐篷。不到两小

To remedy this, I went to Work in my Thought, and calling to Friday to bid them sit down on the Bank while he came to me, I soon made a Kind of Hand-Barrow to lay them on, and Friday and I carry'd them up both together upon it between us: But when we got them to the outside of our Wall or Fortification, we were at a worse Loss than before; for it was impossible to get them over; and I was resolv'd not to break it down: So I set to Work again; and Friday and I, in about 2 Hours

时帐篷就搭成了，而且样子也挺不错。帐篷顶上盖的是旧帆布，帆布上又铺上树枝。帐篷就搭在我们外墙外面的那块空地上；也就是说，在外墙和我新近种植起来的那片幼林之间。在帐篷里，我们用一些现在的稻草搭了两张地铺，上面各铺了一条毯子，再加上一条毯子作盖被。

现在，我这小岛上已经有了居民了；我觉得自己已有了不少百姓。我不禁觉得自己犹如一个国王。每想到这里，心里有一种说不出的喜悦。首先，整个小岛都是我个人的财产，因此，我对所属的领土

time, made a very handsome Tent, cover'd with old Sails, and above that with Boughs of Trees, being in the Space without our outward Fence, and between that and the Grove of young Wood which I had planted: And here we made them two Beds of such things as I had (viz.) of good Rice-Straw, with Blankets laid upon it to lye on, and another to cover them on each Bed. My Island was now peopled, and I thought my self very rich in Subjects; and it was a merry Reflection which I frequently made, How like a King I look'd. First of all, the whole Country was my own meer Property; so that I had an undoubted Right of Dominion. 2dly, My People

拥有一种毫无异义的主权；其次，我的百姓对我都绝对臣服，我是他们的全权统治者和立法者。他们对我都感恩戴德，因为他们的性命都是我救下来的。假如有必要，他们个个都甘心情愿为我献出他们自己的生命。还有一点值得一提的是，我虽然只有三个臣民，但他们却分属三个不同的宗教：星期五是新教徒；他的父亲是异教徒，而且还是个吃人的生番；而那个西班牙人却又是个天主教徒。可是，在我的领土上，我允许宗教信仰自由。当然，这些只是在这儿顺便提提罢了。

were perfectly subjected: I was absolute Lord and Law-giver; they all owed their Lives to me, and were ready to lay down their Lives, if there had been Occasion of it, for me. It was remarkable too, we had but three Subjects, and they were of three different Religions. My Man Friday was a Protestant, his Father was a Pagan and a Cannibal, and the Spaniard was a Papist: However, I allow'd Liberty of Conscience throughout my Dominions: But this is by the Way.

As soon as I had secur'd my two weak rescued Prisoners, and given them Shelter, and a Place to rest them upon, I began to think of making some Provision for

我解救出来的两个俘虏身体已十分虚弱。我首先把他们安顿好，使他们有遮风避雨和休息的地方，然后，就想到给他们弄点吃的东西。我先叫星期五从羊圈里挑了一只不大不小的山羊把它宰了。我把山羊的后半截剥下来，切成小块，叫星期五加上清水煮，又在汤里加了点小麦和小米，制成味道鲜美的羊肉糊汤。这顿饭是在露天做的，因为我从不内墙里面生火做饭。羊肉糊汤烧好后，我就端到新帐篷里去，又在那里替他们摆上一张桌子，坐下来和他们一块吃起来，同时和他们

them: And the first thing I did, I order'd Friday to take a yearling Goat, betwixt a Kid and a Goat, out of my particular Flock, to be kill'd, when I cut off the hinder Quarter, and chopping it into small Pieces, I set Friday to Work to boiling and stewing, and made them a very good Dish, I assure you, of Flesh and Broth, having put some Barley and Rice also into the Broth; and as I cook'd it without Doors, for I made no Fire within my inner Wall, so I carry'd it all into the new Tent; and having set a Table there for them, I sat down and eat my own Dinner also with them, and, as well as I could, cheer'd them and encourag'd them; Friday being my Interpreter, especially to his

又说又笑，尽可能鼓其他们的精神。谈话时，星期五就充当我的翻译，除了把我的话翻给他父亲听以外，有时也翻给那西班牙人听，因为那西班牙人说他们部落的话已相当不错了。

吃完了中饭，或者不如说吃完了晚饭，我就命令星期五驾一只独木船，把我们的短枪和其他枪枝搬回来，因为当时时间仓促，这些武器仍留在战场上。第二天，我又命令他把那几个野人的尸体埋掉，因为尸体在太阳下暴晒，不久就会发臭。我也叫他把他们那场野蛮的人肉宴所剩下来

Father, and indeed to the Spaniard too; for the Spaniard spoke the Language of the Savages pretty well.

After we had dined, or rather supped, I order'd Friday to take one of the Canoes, and go and fetch our Muskets and other Fire-Arms, which for Want of time we had left upon the Place of Battle, and the next Day I order'd him to go and bury the dead Bodies of the Savages, which lay open to the Sun, and would presently be offensive; and I also order'd him to bury the horrid Remains of their barbarous Feast, which I knew were pretty much, and which I could not think of doing my self; nay, I could not bear to see them, if I went that Way: All

的残骨剩肉也一齐顺便埋掉。我知道那些残骸还剩有不少，可我实在不想自己亲自动手去埋掉--不要说埋，就是路过都不忍看一眼。所有这些工作，星期五都很快就完成了，而且，他把那群野人留在那一带的痕迹都消灭得干干净净。后来我再到那边去时，要不是靠了那片树林的一角辨别方向，简直认不出那个地方了。

我和我两个新到的臣民进行了一次简短的谈话。首先，我让星期五问问他父亲，那几个坐独木船逃掉的野人会有什么结果，并问他，他是否认为，他

which he punctually performed, and defaced the very Appearance of the Savages being there; so that when I went again, I could scarce know where it was, otherwise than by the Corner of the Wood pointing to the Place.

I then began to enter into a little Conversation with my two new Subjects; and first I set Friday to enquire of his Father, what he thought of the Escape of the Savages in that Canoe, and whether we might expect a Return of them with a Power too great for us to resist: His first Opinion was, that the Savages in the Boat never could live out the Storm which blew that Night they went off, but must of Necessity be

们会带大批野人卷土重来，人数可能会多得我们难以抵抗。他的第一个反应是，那条小船必然逃不过那天晚上的大风；那些野人不是淹死在海里，就是给大风刮到南方其他海岸上去了。假如被刮到那边去的话，他们必然会被当地的野人吃掉；而如果他们的小船出事的话，也必然会淹死。至于说，万一他们真能平安抵达自己的海岸，他们可能会采取什么行动，星期五的父亲说，那他就很难说了。不过，照他看来，他们受到我们的突然袭击，被我们的枪声和火光已吓得半死，所以他相

drowned or driven South to those other Shores where they were as sure to be devoured as they were to be drowned if they were cast away; but as to what they would do if they came safe on Shore, he said he knew not; but it was his Opinion that they were so dreadfully frighted with the Manner of their being attack'd, the Noise and the Fire, that he believed they would tell their People, they were all kill'd by Thunder and Lightning, not by the Hand of Man, and that the two which appear'd, (viz.) Friday and me, were two Heavenly Spirits or Furies, come down to destroy them, and not Men with Weapons: This he said he knew, because he heard them all cry out so in

信，他们回去以后，一定会告诉自己部落里的人，说那些没有逃出来的人，是给霹雳和闪电打死的，而不是给敌人打死的。至于那两个在他们面前出现的人，也就是我和星期五，他们一定以为是从天上下来消灭他们的天神或复仇之神，因为他亲耳听到他们用自己部落的土话把这意思传来传去。他们怎么也不能想象，人居然又会喷火，又会放雷，而且连手都不抬一下，就会在远处把人打死。这位年迈的野人说的果然不错。因为，后来事实证明，那些野人再也不敢到岛上来了。看来，那

their Language to one another, for it was impossible to them to conceive that a Man could dart Fire, and speak Thunder, and kill at a Distance without lifting up the Hand, as was done now: And this old Savage was in the right; for, as I understood since by other Hands, the Savages never attempted to go over to the Island afterwards; they were so terrified with the Accounts given by those four Men, (for it seems they did escape the Sea) that they believ'd whoever went to that enchanted Island would be destroy'd with Fire from the Gods.

This however I knew not, and therefore was under continual Apprehensions for a

四个人居然从风浪里逃出性命，回到了自己的部落。部落里的人听了他们四人的报告，简直吓坏了。他们一致相信，任何人到这魔岛上来，都会被天神用火烧死。

当然，我开始不知道上述情况。所以，有很长一段时间，整天提心吊胆，带着我的全部军队严加防守。我感到，我们现在已有四个人了，哪怕他们来上一百人，只要在平坦空旷的地方，我都敢跟他们干一仗。

过了一些时候，并没有见野人的独木舟出现，我害怕他们反攻的担心也就渐渐消失

good while, and kept always upon my Guard, me and all my Army; for as we were now four of us, I would have ventur'd upon a hundred of them fairly in the open Field at any Time.

In a little Time, however, no more Canoes appearing, the Fear of their Coming wore off, and I began to take my former Thoughts of a Voyage to the Main into Consideration, being likewise assur'd by Friday's Father, that I might depend upon good Usage from their Nation on his Account, if I would go.

But my Thoughts were a little suspended, when I had a serious Discourse with the Spaniard, and when I understood that there were

了，并重又开始考虑坐船到大陆上去的老问题。我之所以重新考虑这个问题，还有另一个原因，那就是，星期五的父亲向我保证，我若到他们那儿去，他们全部族的人一定会看在他的面上，十分友好地接待我。

可是，当我和那西班牙人认真交谈之后，又把这个念头暂时收起来了。因为他告诉我，目前他们那边还有十六个西班牙人和葡萄牙人。他们自从船只遇难，逃到那边之后，确实也和那些野人相处得很好，但生活必需品却十分匮乏，连活都活不下去了。我仔细询

sixteen more of his Countrymen and Portuguese, who having been cast away, and made their Escape to that Side, liv'd there at Peace indeed with the Savages, but were very sore put to it for Necessaries, and indeed for Life: I ask'd him all the Particulars of their Voyage, and found they were a Spanish Ship bound from the Rio de la Plata to the Havana, being directed to leave their Loading there, which was chiefly Hides and Silver, and to bring back what European Goods they could meet with there; that they had five Portuguese Seamen on Board, who they took out of another Wreck; that five of their own Men were drowned when

问了他们的航程，才知道他们搭的是一条西班牙船，从拉普拉塔河出发，前往哈瓦那，准备在哈瓦那卸货，船上主要装的是起货和银子，然后再看看有什么欧洲货可以运回去。他们船上有五个葡萄牙水手，是从另一条遇难船上救下来的。后来他们自己的船也出事了，淹死了五个西班牙船员，其余的人经过无数艰难危险，逃到那些食人生番聚居的海岸时，几乎都快饿死了；上岸后，他们也无时无刻不担心给那些野人吃掉。

他又告诉我，他们本来也随身带了一些

the first Ship was lost, and that these escaped thro' infinite Dangers and Hazards, and arriv'd almost starv'd on the Cannibal Coast, where they expected to have been devour'd every Moment.

He told me, they had some Arms with them, but they were perfectly useless, for that they had neither Powder or Ball, the Washing of the Sea having spoil'd all their Powder but a little, which they used at their first Landing to provide themselves some Food.

I ask'd him what he thought would become of them there, and if they had form'd no Design of making any Escape? He said, They had many Consultations about it, but that

枪械，但因为既无火药，又无子弹，所以毫无用处。原来他们所有的弹药都给海水浸湿了，身边仅剩的一点点，也在他们初上岸时，打猎充饥用完了。

我问他，在他看来，那些人结果会怎样，有没有逃跑的打算。他说，他们对这件事也曾商量过许多次，但一没船，二没造船的工具，三没粮食，所以商量来商量去，总是没有结果，往往以眼泪和失望收场。我又问他，如果我向他们提出一个使他们逃生的建议，在他看来，他们是否会接受？如果让他们都到我这岛上来，这件事能

having neither Vessel, or Tools to build one, or Provisions of any kind, their Councils always ended in Tears and Despair.

I ask'd him how he thought they would receive a Proposal from me, which might tend towards an Escape? And whether, if they were all here, it might not be done? I told him with Freedom, I fear'd mostly their Treachery and ill Usage of me, if I put my Life in their Hands; for that Gratitude was no inherent Virtue in the Nature of Man; nor did Men always square their Dealings by the Obligations they had receiv'd, So much as they did by the Advantages they expected. I told him it would be very hard, that I should be the Instrument

否实现？我很坦率地告诉他，我最怕的是，一旦我把自己的生命交到他们的手里，他们说不定会背信弃义，恩将仇报。因为感恩图报并非是人性的美德，而且，人们往往不是以其所受的恩惠来行动，更多的时候，他们是根据他们所希望获得的利益来行动的。我又告诉他，假如我帮助他们脱离险境，而结果他们反而把我当作俘虏，押送到新西班牙去，那对我来说处境就相当危险了。因为英国人一到那里，就必定会受到宗教迫害，不管他是出于不得已的原因去的，还是偶然到

of their Deliverance, and that they should afterwards make me their Prisoner in New Spain, where an English Man was certain to be made a Sacrifice, what Necessity, or what Accident soever, brought him thither: And that I had rather be deliver'd up to the Savages, and be devour'd alive, than fall into the merciless Claws of the Priests, and be carry'd into the Inquisition. I added, That otherwise I was perswaded, if they were all here, we might, with so many Hands, build a Bark large enough to carry us all away, either to the Brasils South-ward, or to the Islands or Spanish Coast North-ward: But that if in Requitall they should, when I had put Weapons into